

ОПРОС. СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК: УСЛОВИЯ ТРУДА

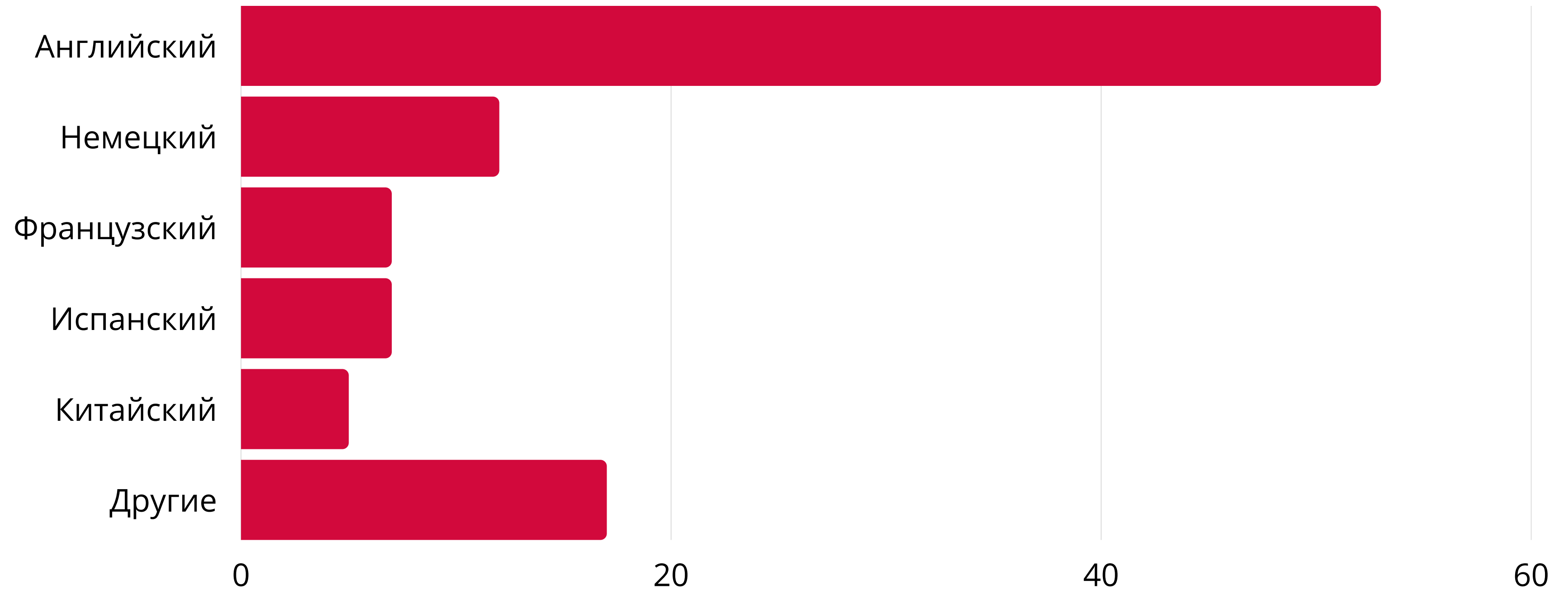
Ассоциация профессиональных переводчиков провела опрос среди письменных переводчиков, и выяснила ситуацию на рынке переводческих услуг и мнение респондентов по поводу условий и организации работы.

В опросе участвовали 69 переводчиков из Москвы, Московской области, Санкт-Петербурга, других регионов России и из-за рубежа. Лидирующим рабочим языком остается английский, за ним по популярности следуют немецкий, французский и испанский.

Опрос проходил в ноябре — декабре 2022 года.

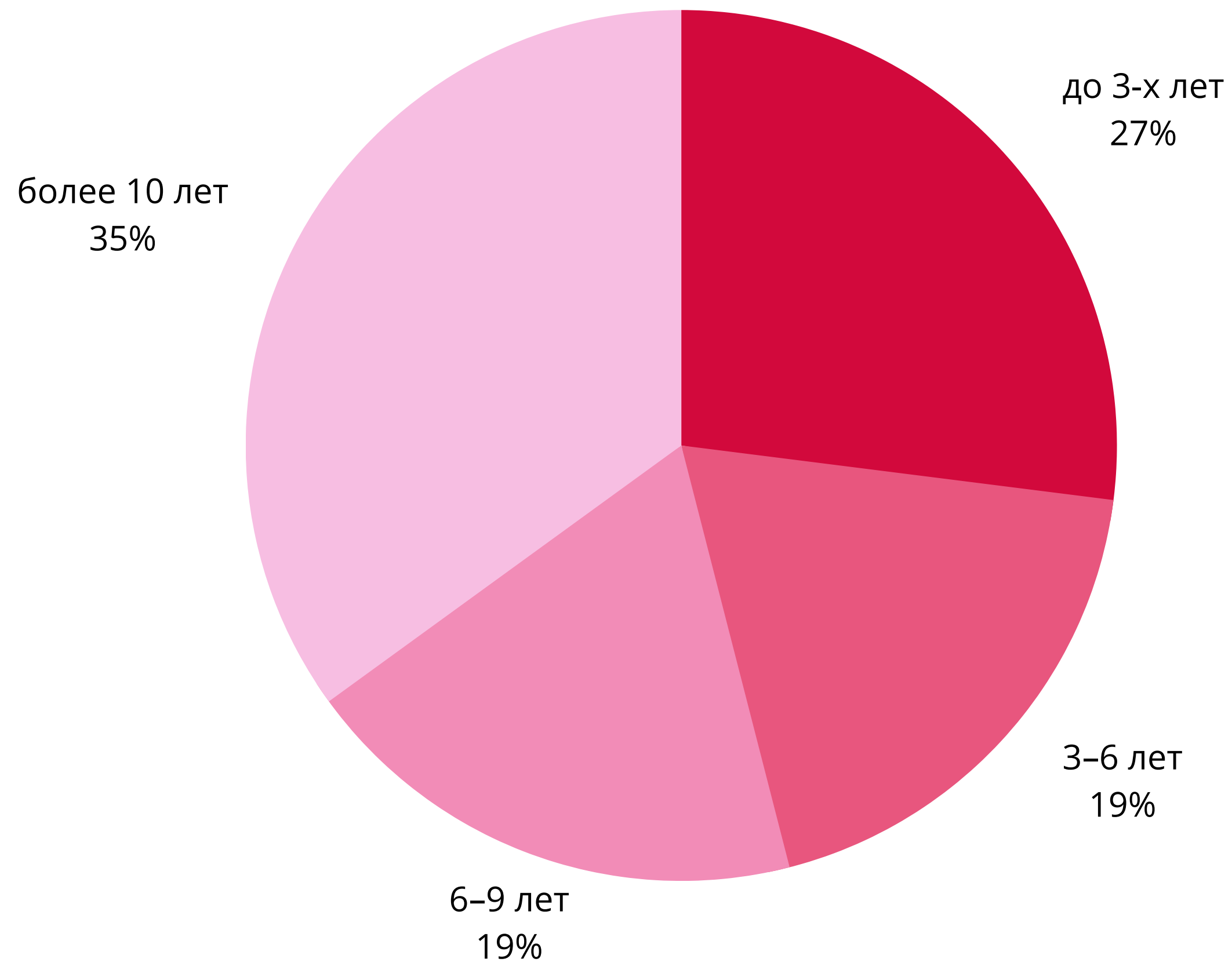
Рабочие языки

С какими языками вы работаете?



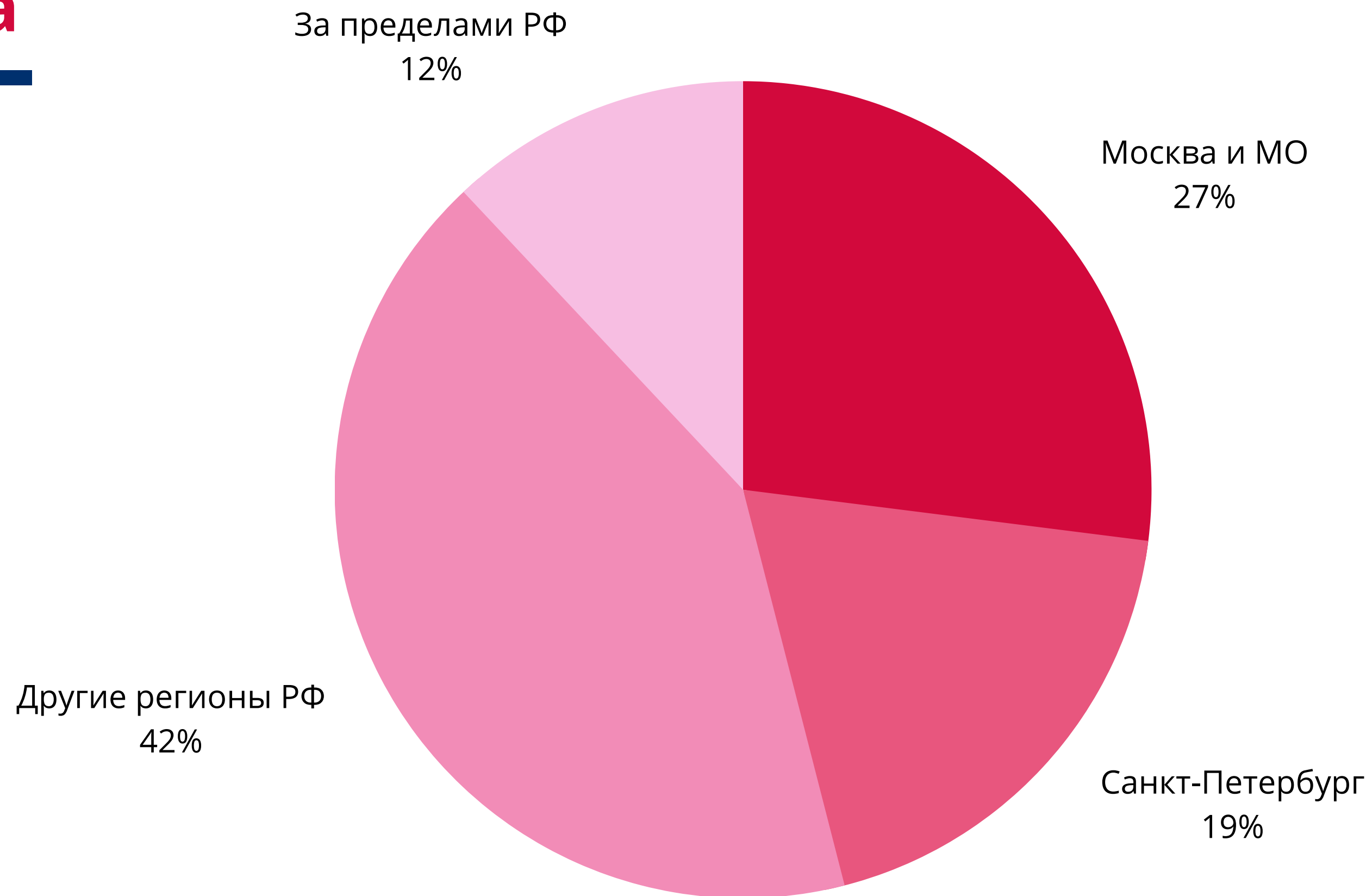
Стаж

Переводческий стаж,
не включая стажировки
и практики



Город / страна

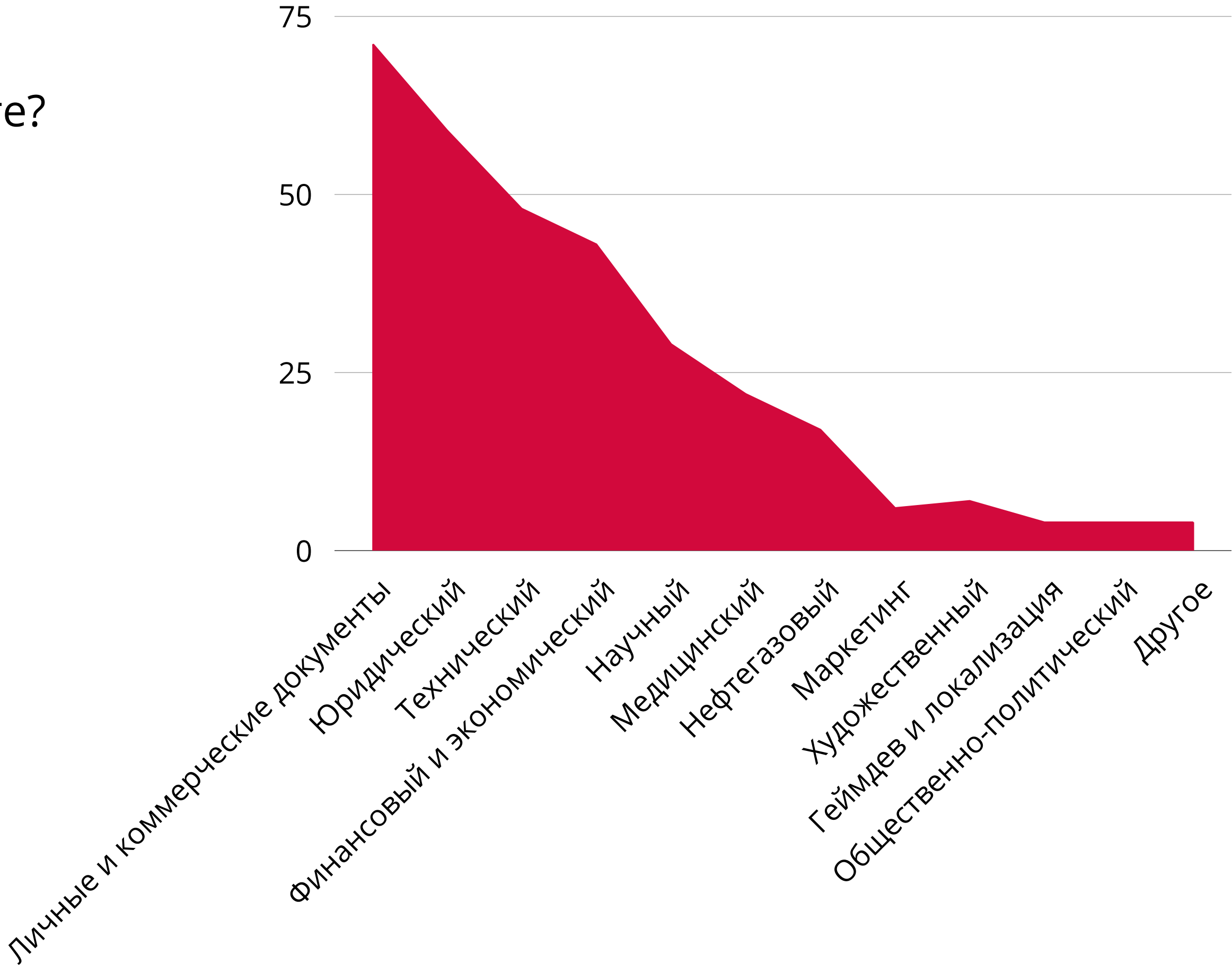
Где вы живете?



Тематика перевода

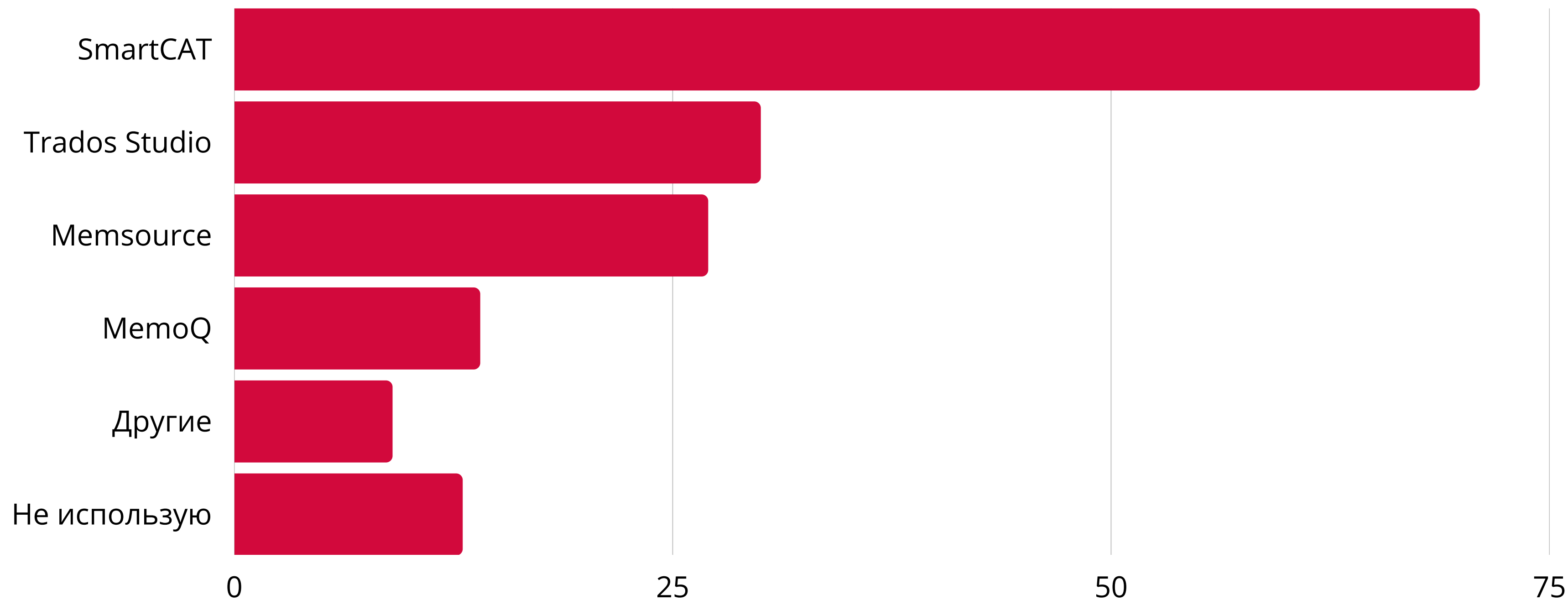


С какими темами вы работаете?



CAT-средства

Какие программы вы используете?



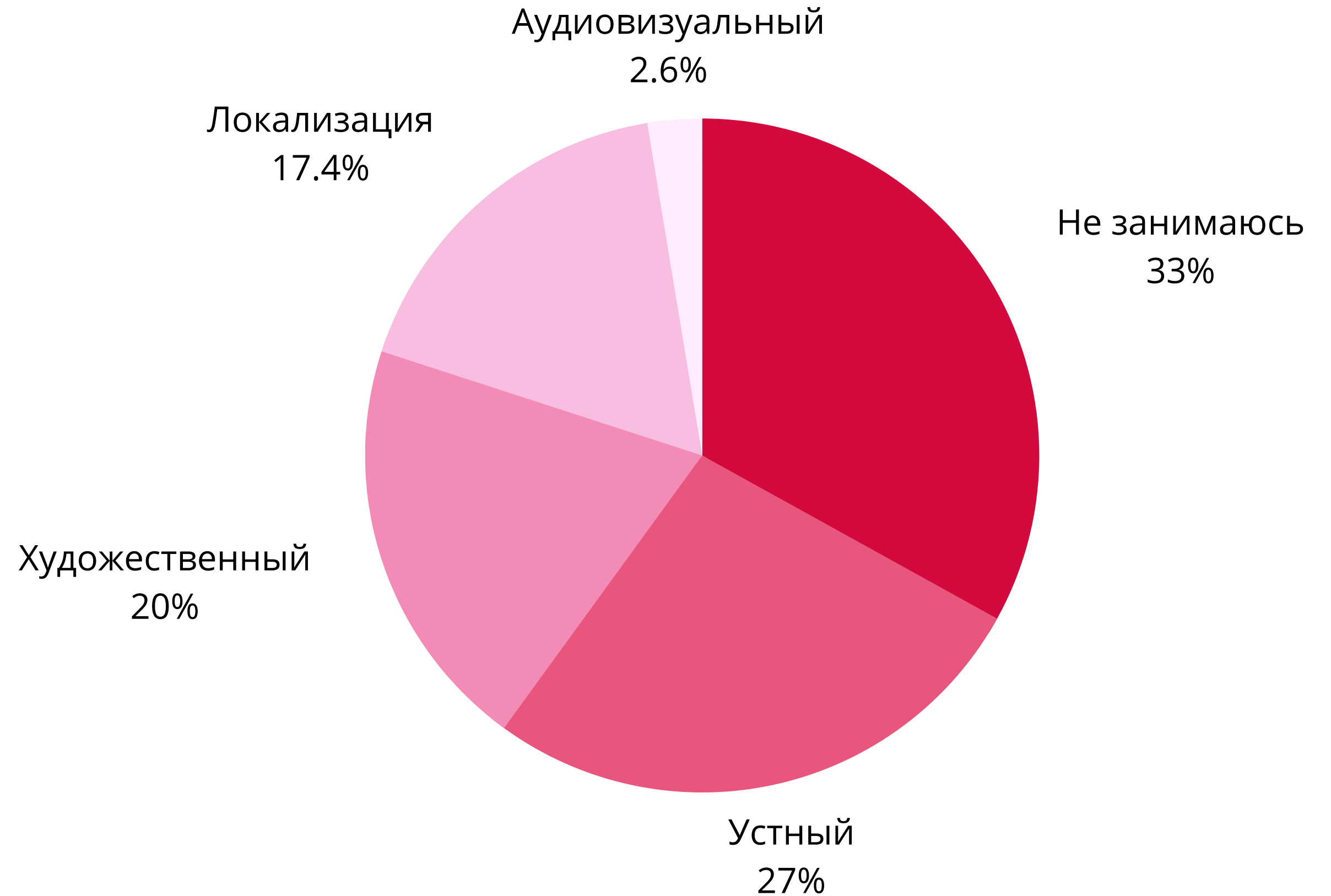
Поиск заказов

Какими ресурсами для поиска заказов вы пользуетесь?



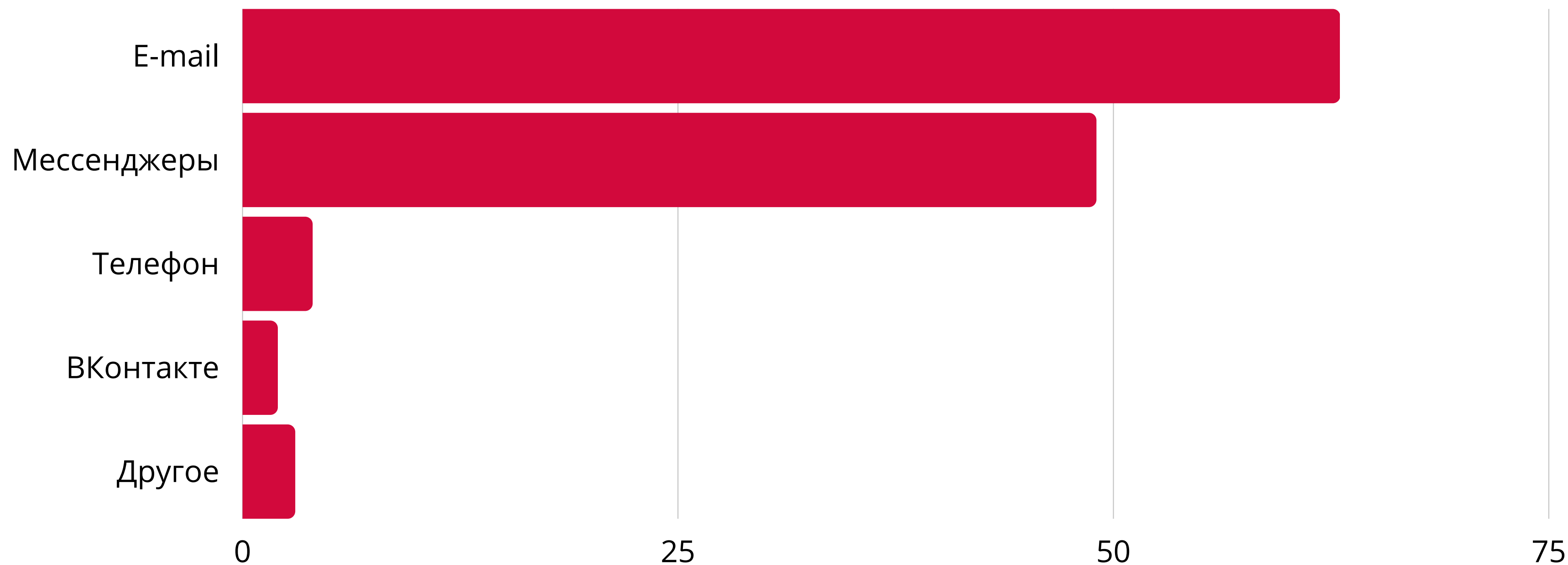
Виды перевода

Каким переводом,
кроме письменного,
вы занимаетесь?



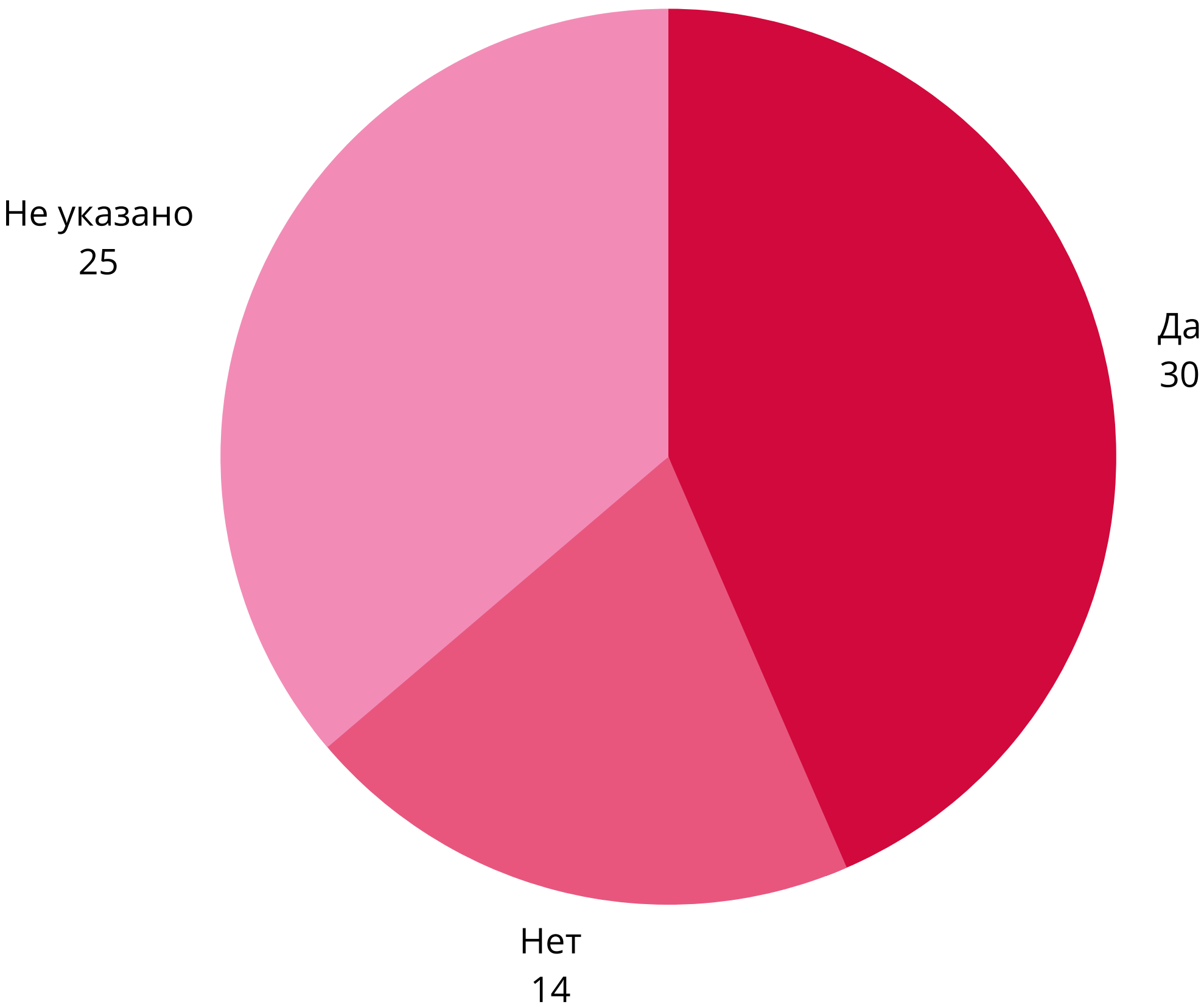
Взаимодействие

Как вы взаимодействуете с заказчиками?



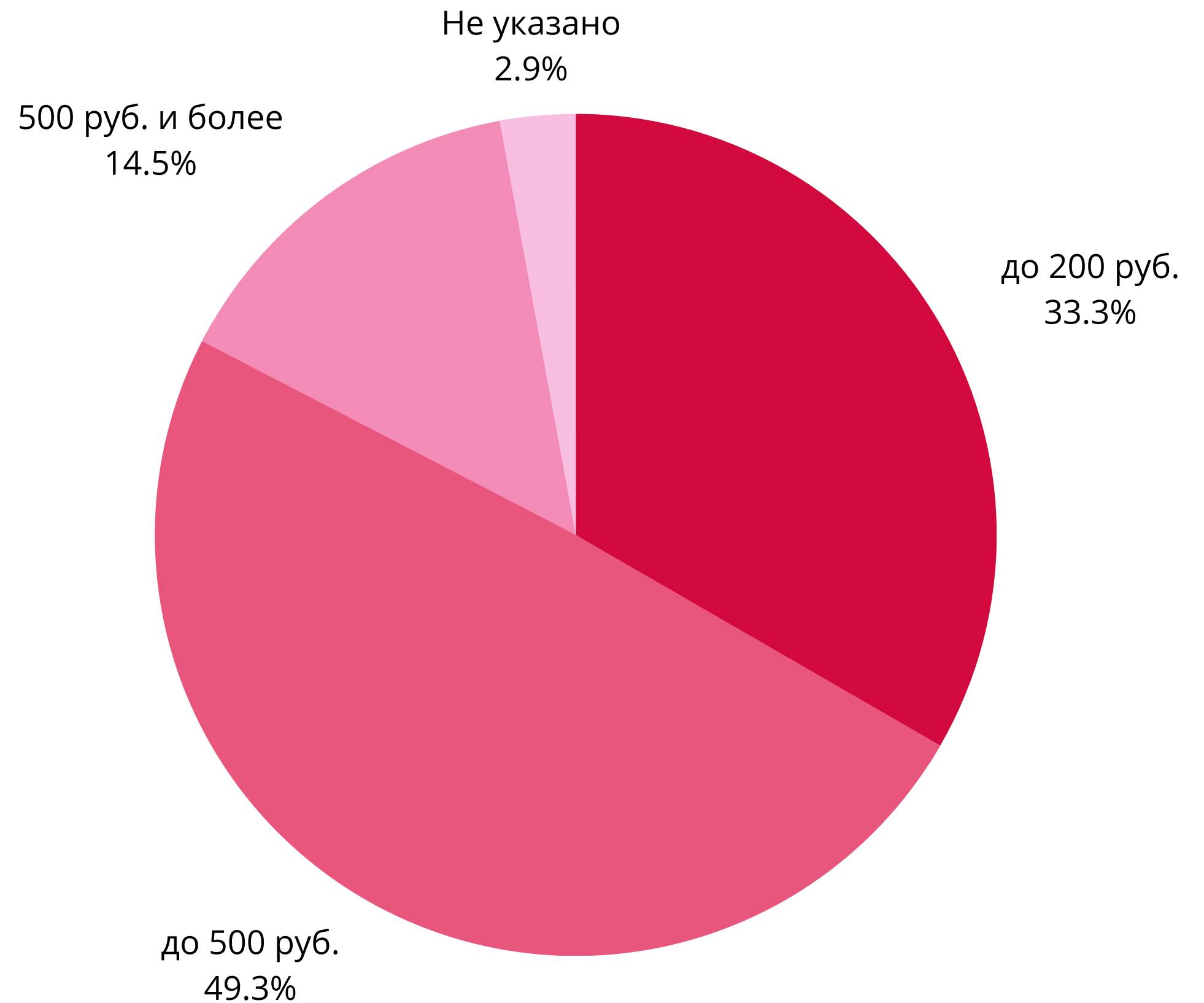
Дополнительный заработок

Есть ли у вас
иная трудовая
деятельность?



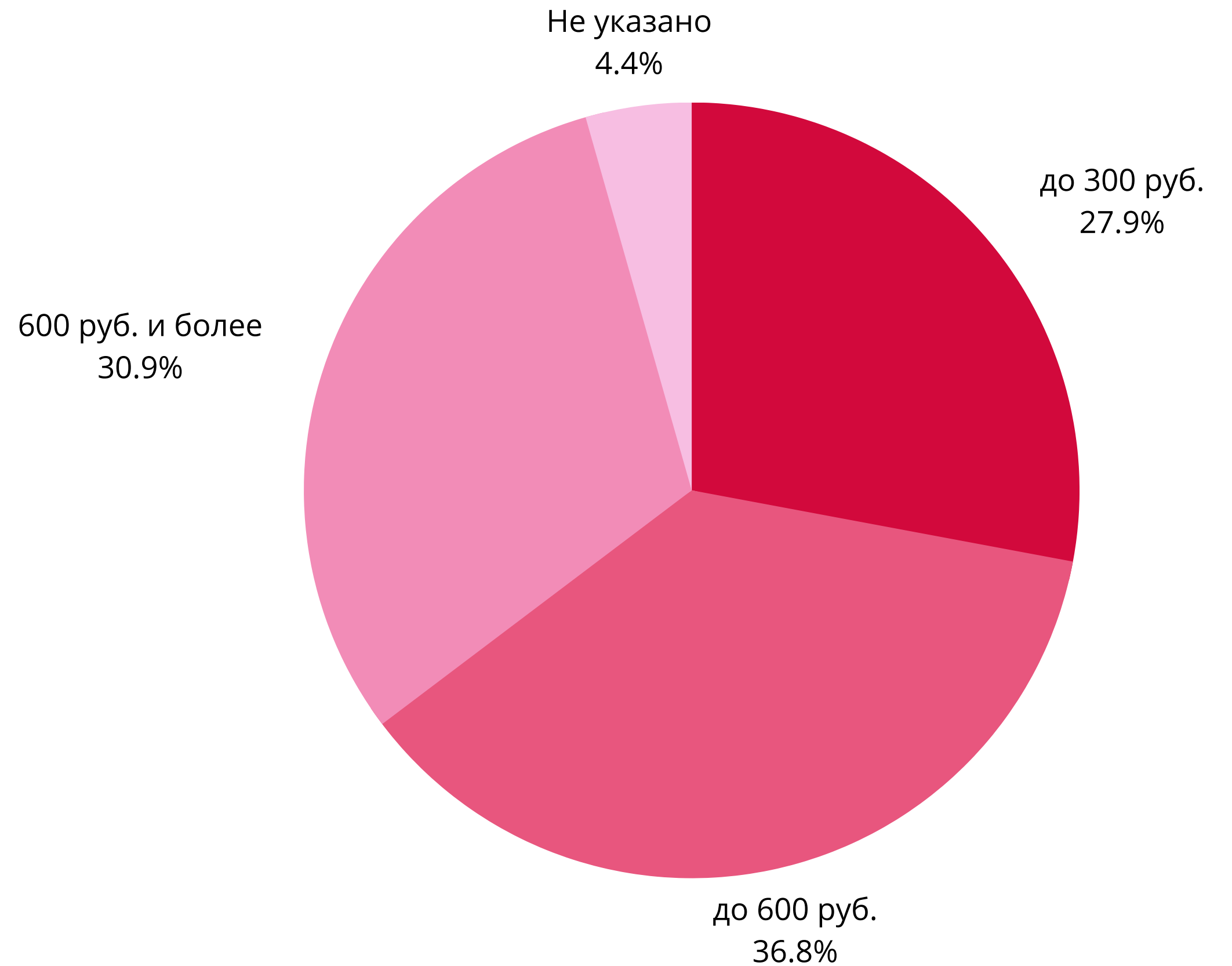
Минимальная ставка

Какова ваша
минимальная ставка
за переводческую
страницу?



Максимальная ставка

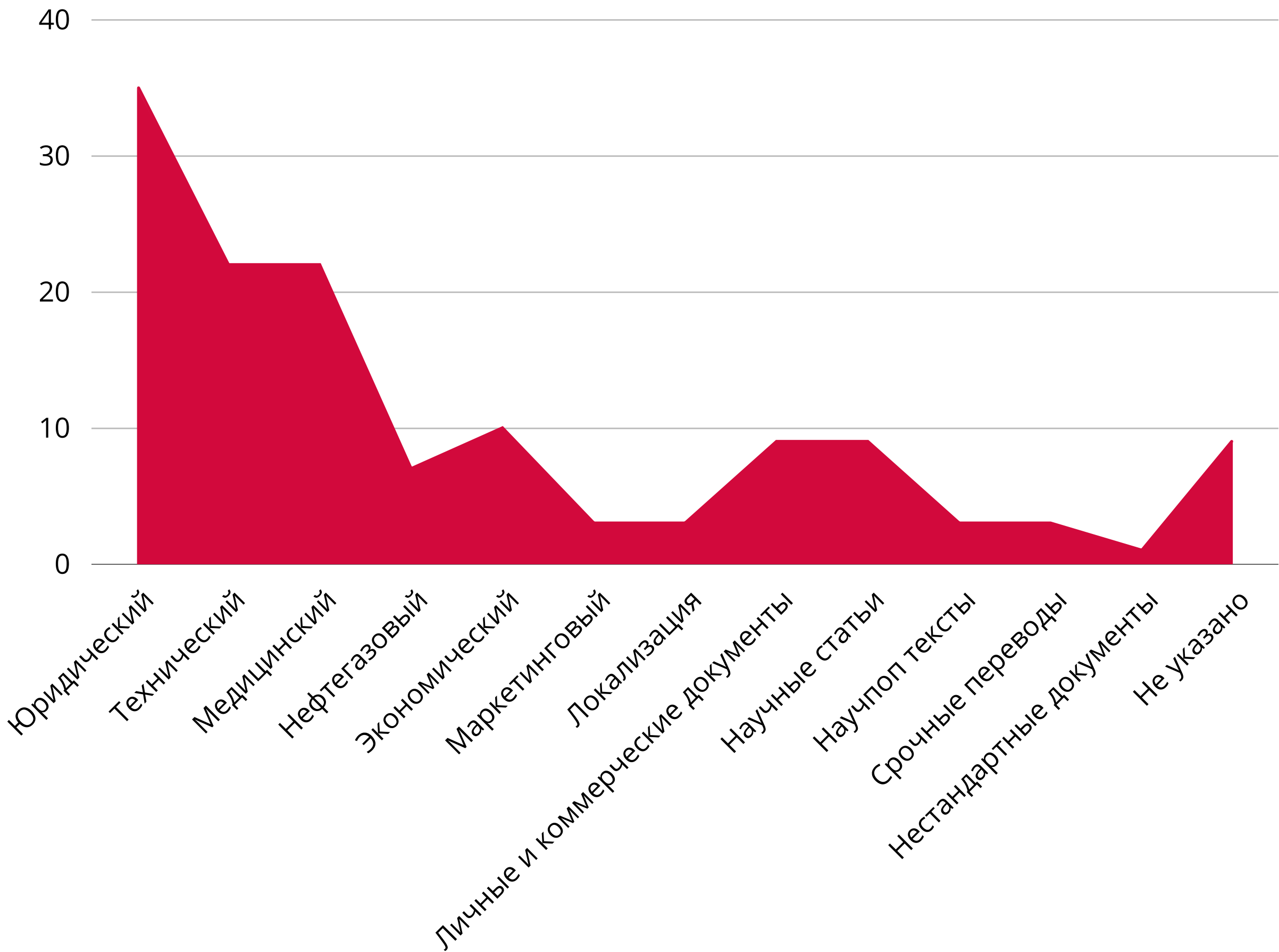
Какова ваша
максимальная ставка
за переводческую
страницу?



Самая дорогая тематика

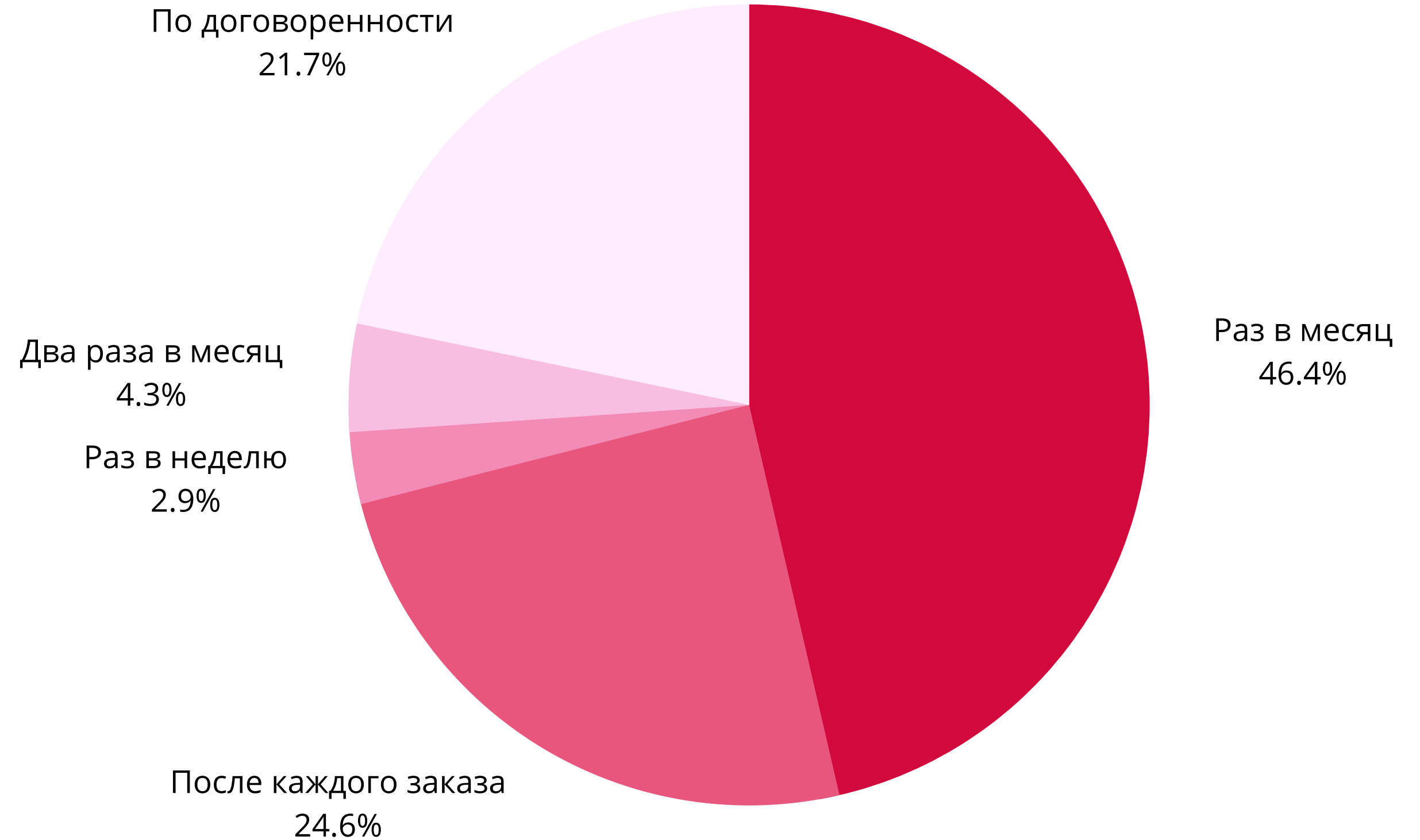


За какой из переводов ставка была наиболее высокой?



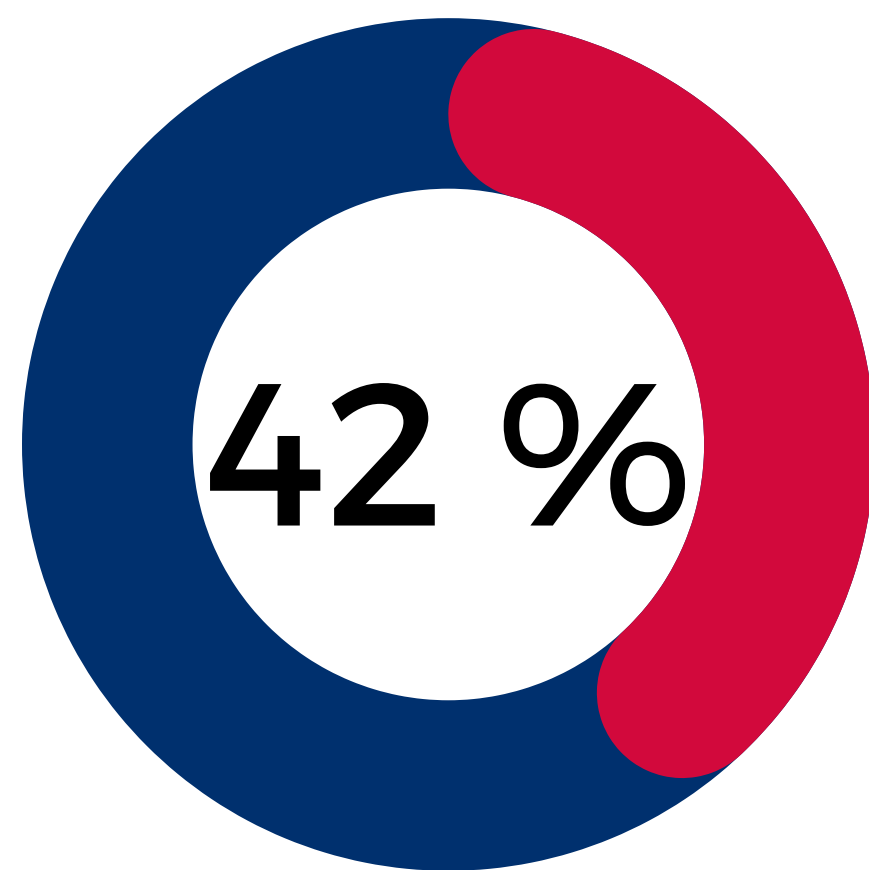
Оплата

Как часто производится
оплата ваших услуг?



Ожидания / реальность

Совпадают ли ваши ожидания
с предлагаемой ставкой?

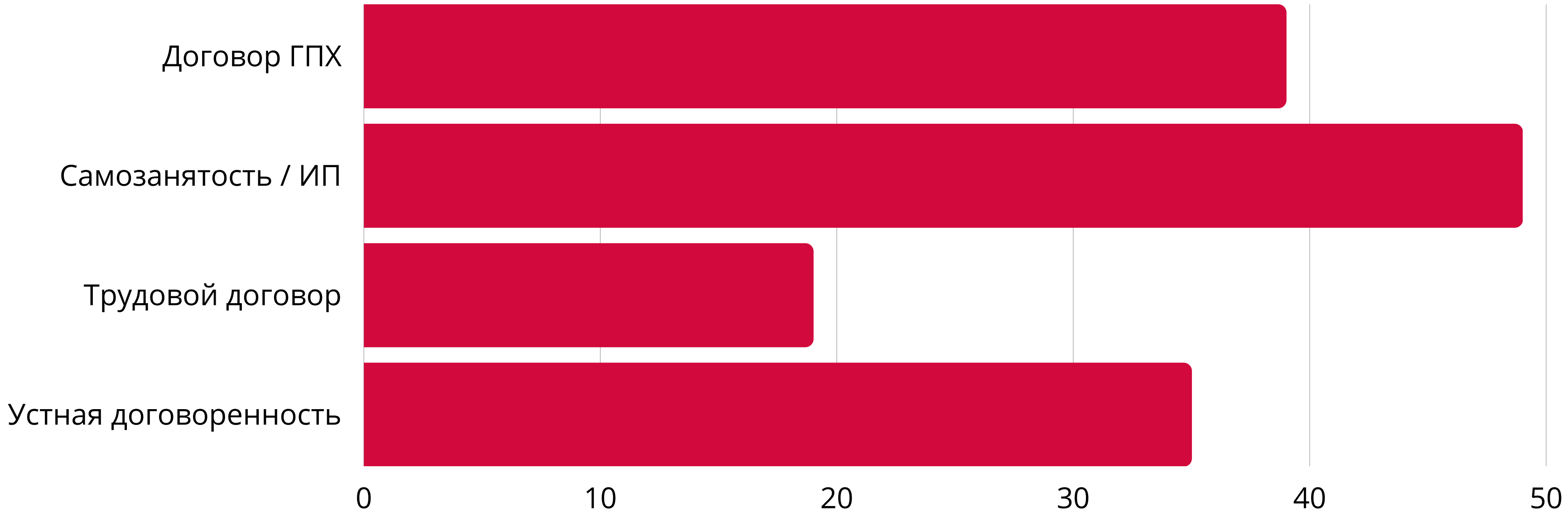


Только у 42% респондентов ожидаемая ставка совпадает с реальной

Условия сотрудничества

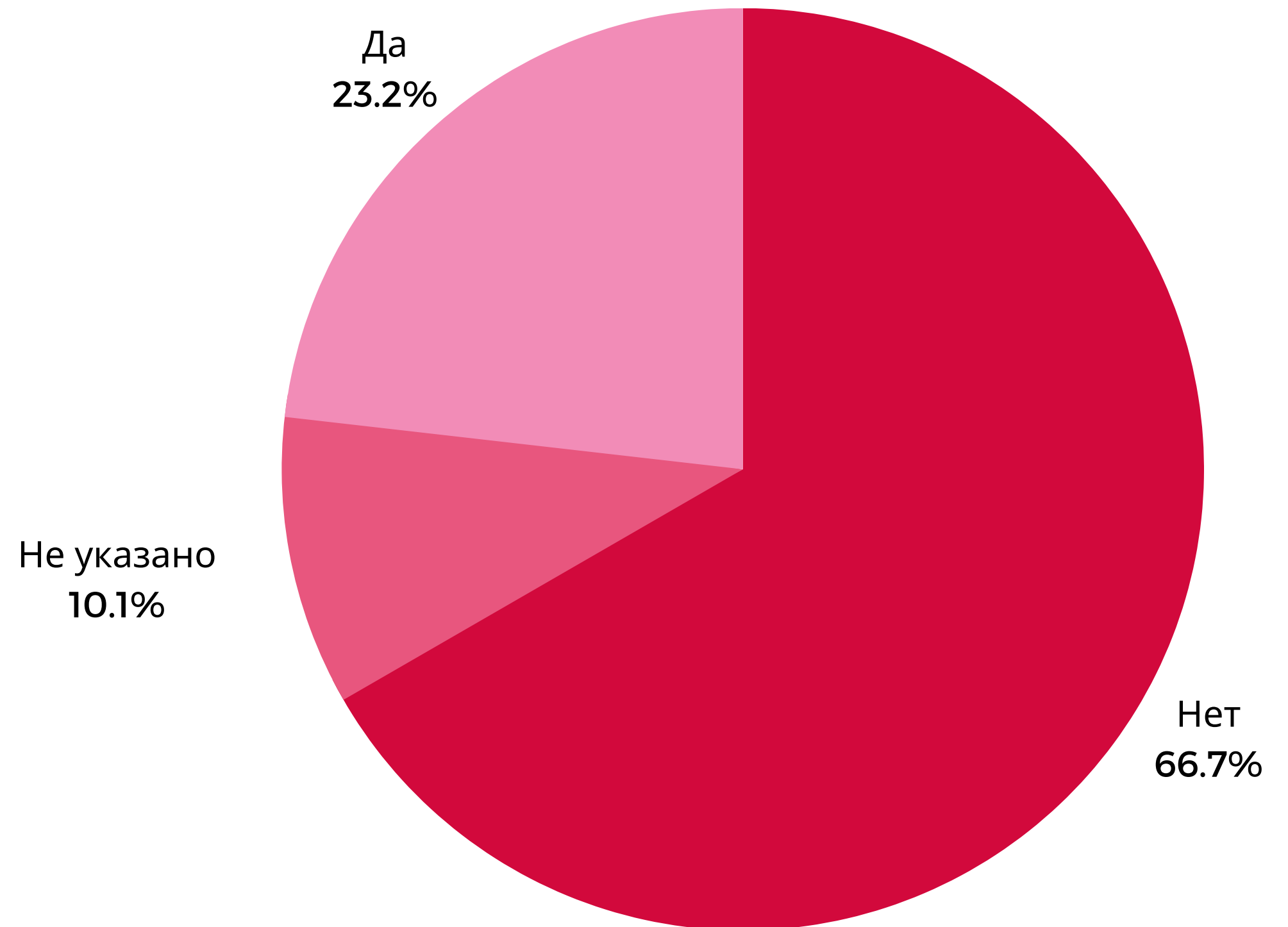


На каких условиях вы сотрудничаете с заказчиком?



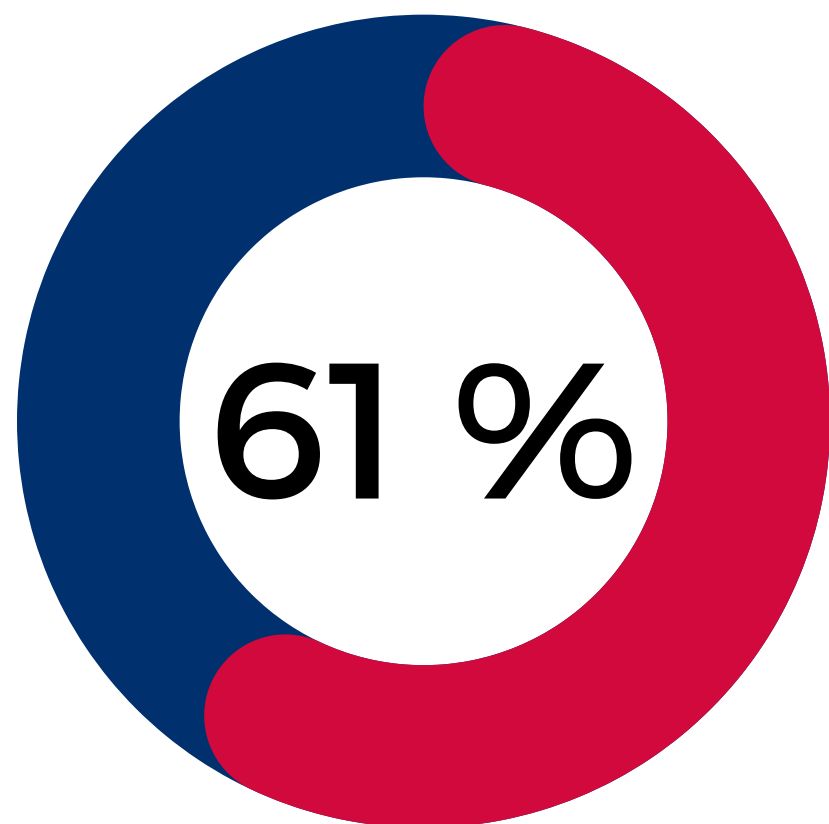
Реестр переводчиков

Если вы сотрудничаете
с переводческой компанией,
внесли ли вас в реестр
переводчиков у нотариуса?



Ресурсы

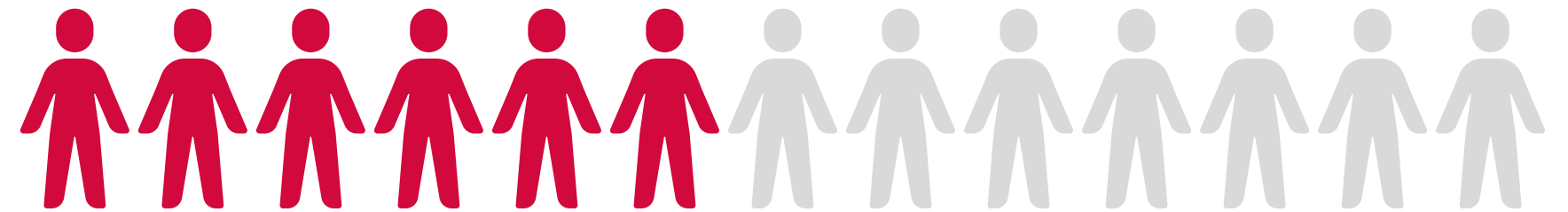
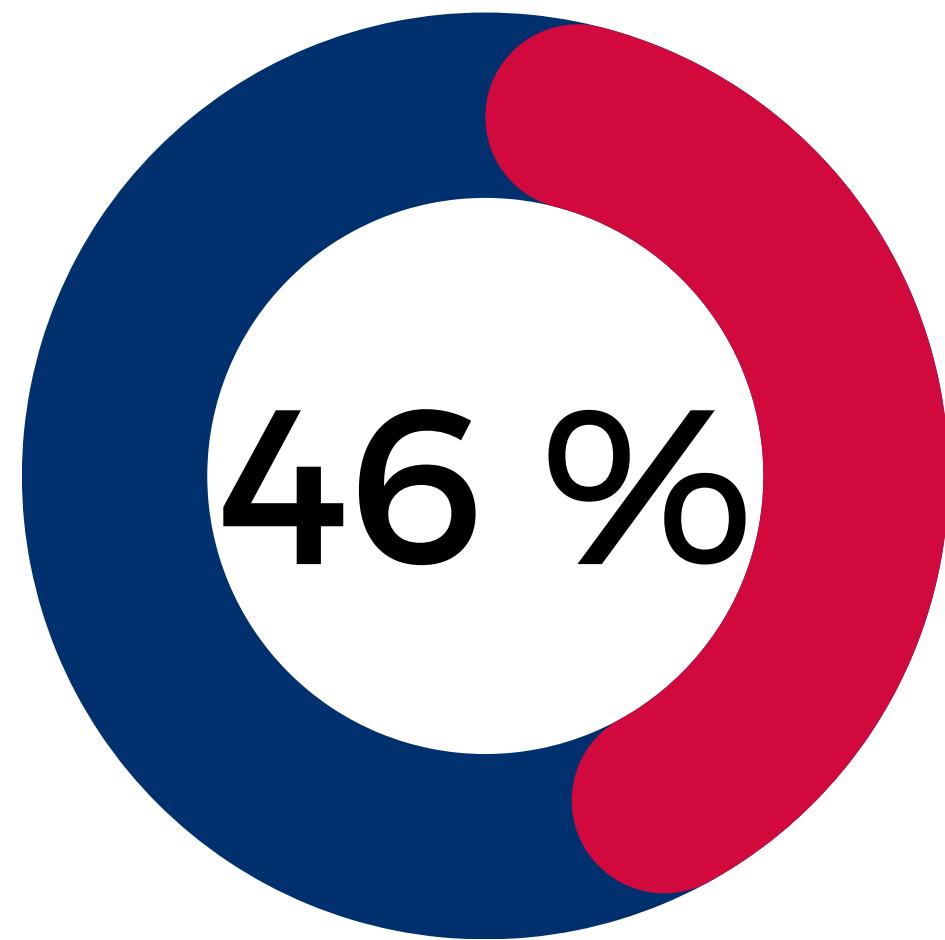
Предоставляют ли вам доступ к ресурсам автоматизированного перевода ?



61% респондентов имеет доступ к переводческим и терминологическим базам

Бонусы

Предлагают ли компании обучение или иные бонусы?



Опрошенные, работающие по трудовому договору, получают следующие бонусы:

- обучение
- занятия спортом или консультации у психолога
- ДМС

Какие бонусы предоставляют штатным переводчикам

Внутреннее обучение компании, доступ к подписке на профессиональные журналы, лицензии на все необходимые для работы программы.

Томск, английский и португальский языки, стаж работы – менее 3-х лет

Компенсация обучения на 450 \$ в год, бонусы на 1000 \$ в год.

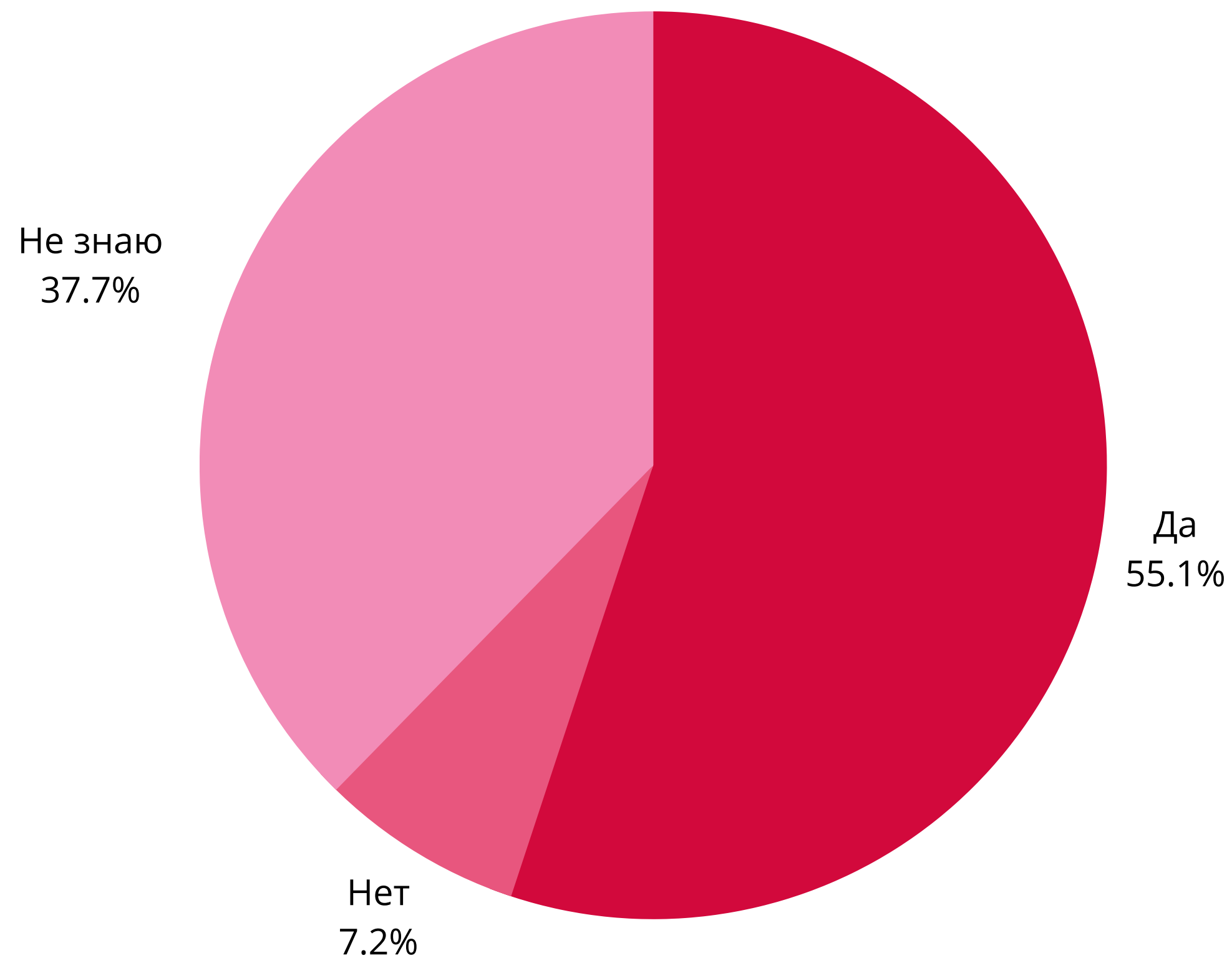
Чебоксары, английский язык, стаж работы – более 10 лет

Рассылки с разбором ошибок, обучающие материалы по ошибкам и тесты.

Вологда, английский язык, стаж работы – менее 3-х лет

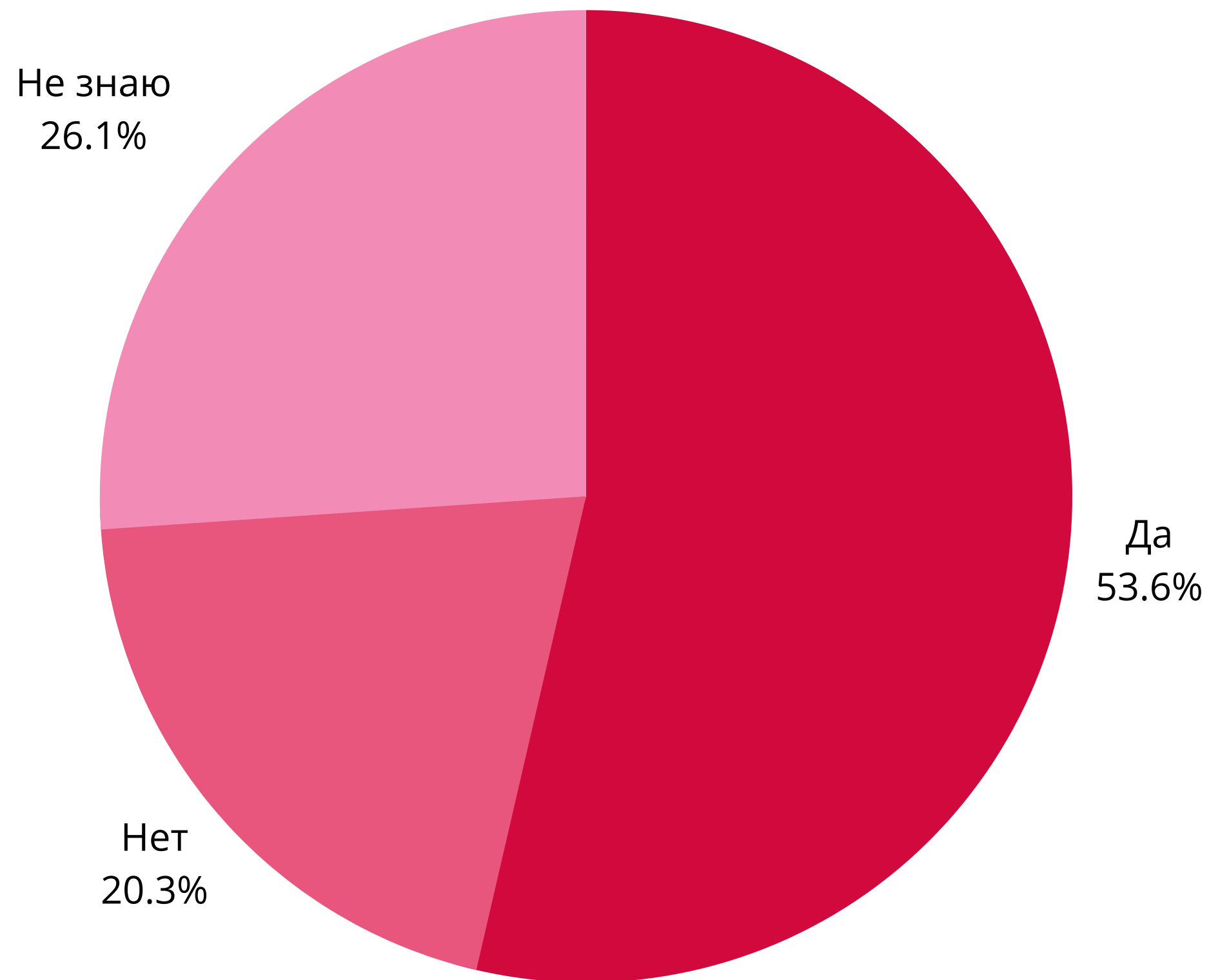
Оценка качества

Проходят ли переводы
оценку качества?



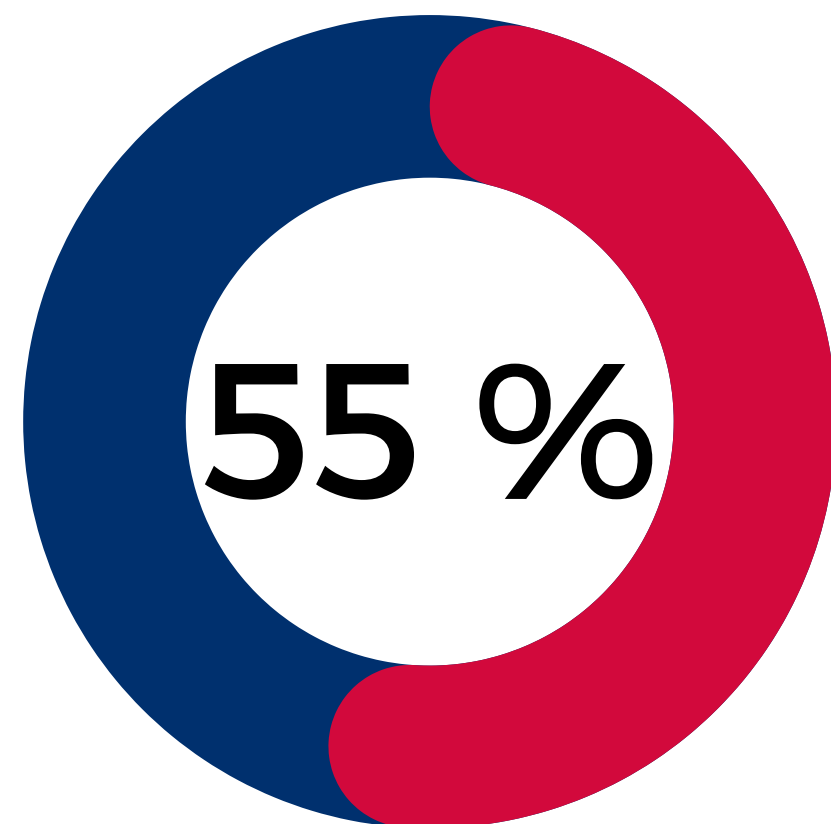
Штрафы

Предусмотрены ли штрафы в случае неисполнения заказа?



Обратная связь

Получаете ли вы обратную
связь по выполненным
переводам?



Больше половины респондентов получает обратную связь по качеству перевода

Участникам анкетирования было предложено анонимно высказать мнение о работе письменного переводчика на российском рынке.

И начинающие, и опытные переводчики отмечают несправедливую оплату труда, демпинг и недобросовестность как среди заказчиков, так и среди коллег.

Переводчики на фрилансе также отмечают нестабильность в заявках на заказ.

Ставки, предлагаемые российскими заказчиками, как правило, бывают очень низкими. Имеется проблема демпинга. Бывают недобросовестные заказчики или мошенники. В целом, основная проблема для меня, как для переводчика-фрилансера — отсутствие стабильности по заказам.

Казахстан, китайский, английский, японский, якутский языки, стаж работы – от 3-х до 6-ти лет

Переводчики, проживающие за пределами РФ, считают российский рынок перевода хаотичным. Носителям языка отсутствие диплома переводчика мешает найти работу, даже при наличии международных сертификатов.

Также участники опроса отмечают, что необходима стандартизация работы переводчика и переводческих компаний. Многие упомянули о необходимости фиксированной минимальной ставки.

Опытные переводчики, которые работают с постоянными заказчиками, довольны оплатой и условиями труда. Начинающие переводчики чаще работают с бюро, приобретение опыта для них в приоритете.

СЛЕДИТЕ ЗА НАШИМИ НОВОСТЯМИ

СПАСИБО

perevod.app
mail@perevod.app
АПП, 2023